

Н.В. Протасевич

О СПЕЦИФИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ БИОЛОГИЧЕСКОЙ ЛАТЫНИ

ON SPECIFICITY OF BIOLOGICAL LATIN TEACHING

Дисциплина «Биологическая латынь» знакомит с профессиональной латинской ботанической, зоологической и микробиологической терминологией. Как известно, дольше всего традиция использовать классические языки в профессионально-научной сфере сохранилась именно в медико-биологических науках. Биологическая латынь имеет свои особенности и специфику.

Ключевые слова: классическая филология, биологическая терминология, латинский биологический язык.

The educational course «Biological Latin» introduces professional botanical, zoological and microbiological Latin terminology. As is known, Medical and Life sciences have the longest tradition of using classical languages in the professional and scientific sphere. Biological Latin is noted for its own particular characteristics and specificity.

Keywords: classical philology, biological terminology, biological Latin.

БГУ, Минск, Беларусь.

В Белорусском государственном университете на филологическом факультете уже более 20 лет открыто отделение классической филологии. Специальность готовит преподавателей латинского и древнегреческого языков и литературы. Студенты изучают два классических языка, читают оригинальные тексты, знакомятся с историей Древней Греции и Рима, а также кроме предлагаемой ранее медицинской латыни, впервые был прочитан курс «Биологическая латынь». Данный курс знакомит будущих преподавателей с профессиональной латинской терминологией, чтобы преподавать ее в рамках курса «Латинский язык» на биологическом и химическом факультетах.

Как известно, «на специальных факультетах (химическом и биологическом) латинский язык занимает особое место, потому как дольше всего традиция использовать классические языки в профессионально-научной сфере сохранилась именно в медико-биологических науках. Как известно, все научные достижения требуют словесного выражения точного и грамотного, то есть каждая область знаний должна иметь строгую терминологию. Еще шведский ботаник XVIII в. Карл Линней в своем труде „Philosophia botanica“ писал: „Nomina si nescis, perit cognitio rerum“ („Если не знаешь названий, потеряно и познание вещей“») [1]

Основы терминологического фонда природоведческих дисциплин были заложены в античные времена древнегреческими философами и медиками, а также римскими учеными-натуралистами. Самыми известными людьми в истории медицины и биологии являются Гиппократ, Аристотель, Теофраст, Герофил и Эразистрат, Плиний Старший, Гален, Везалий Авиценна, Карл Линней. Поэтому долгое время существовал языковой параллелизм в медицинской и биологической терминологии, греческие термины широко употреблялись с их латинскими эквивалентами. Например, ученый-энциклопедист Авл Корнелий Цельс в своем произведении изложил сведения по гигиене, диететике, патологии, терапии и хирургии, заимствованные главным образом из сочинений древнегреческих медиков, в частности александрийской школы. Вслед за Лукрецием Цельс вводит в обиход римской медицины новые латинские наименования параллельно традиционным греческим названиям. У Цельса латынь получила официальный научный статус.

Значение латинского языка для биологической терминологии неоспоримо. Так, в середине XIX в. профессор Женевской Академии Альфонс Декандоль, создатель первого кодекса ботанической номенклатуры, в своем труде о ботанике написал, что «для названий же пород и родов, даже для описаний форм, желательнее чтобы латинский язык, по причине краткости своей, оставался общеупотребительным». [2]

Кодексы ботанической, зоологической, микробиологической номенклатуры требуют, чтобы специальные термины были написаны по-латински и подчинялись правилам латинской грамматики. «Под латынью здесь подразумевается латинский биологический язык, который отличается от классической латыни... Его называют самостоятельным научным языком» [3]. Считают, что это язык эпохи Возрождения, обогащенный множеством слов из других языков.

В курсе «Биологическая латынь» отдельного рассмотрения требует вопрос произношения и ударения. Так, например, буква *e* в медико-биологической терминологии читается как [ц] и [к], в отличие от классического произношения. При чтении биологических терминов следует помнить, что кроме основных правил ударения в классической латыни, особое внимание нужно уделить словам греческого происхождения, образованным синтетическим способом. Синтетический способ словообразования представлен в медико-биологической терминологии разными видами аффиксации, а также сложением основ. Греческие корни или основы существительных и прилагательных называются в современном терминоведении терминологическими элементами.

Терминологическим элементом является морфологически членимая часть слова в терминах одного смыслового ряда, которая имеет постоянное значение и орфографию. Терминологическими с долгим гласным во втором слоге от конца слова являются *-cīda/-cīdum*, *-sōma*, *-thēsa*, с кратким гласным можно назвать, например, *-cephālus*, *-cōla*, *-cūtus*, *-dactylus*, *-phāgus*, *-gāmus*, *-genēsis* и др.

В биологической терминологии встречаются клинические термины *aglossia* ‘отсутствие языка’, *hyperthermia* ‘повышенная температура тела’, *arthrotomia* ‘вскрытие сустава путем разреза’. У таких терминов ударение падает на второй слог от конца слова, что является исключением из основных правил ударения в латинском языке. Здесь отметим особый биологический термин *metameria* ‘сегментация тела животного на метамеры’, в котором ударение ставится как в клиническом термине.

Таким образом, биологическая латынь имеет ряд особенностей и свою специфику, которые необходимо учитывать при прочтении курса филологам-классикам.

Литература

1. Кириченко А. В., Протасевич Н. В. Биологическая латынь: учеб. программа учреждения высшего образования по учеб. дисциплине для специальности 1-21 05 05 Классическая филология. URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/152936>.
2. Декандоль А. П. Введение к изучению ботаники, или Начальный курс этой науки, содержащий органографию, физиологию, методологию, географию растений, обозрение растений ископаемых, ботаники врачебной и истории ботаники / пер. с фр., издал с собств. замеч. И. Шиховский. Т. 2. М., 1838.
3. Джеффри Ч. Биологическая номенклатура. М., 1980. 119 с.